

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** Chin, ethe dou latin?  
**Autor:** Quartenoud, Jean-Jo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045033>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CHIN, ETHE DOU LATIN ?

Jean-Jo Quartenoud (FR), lu en français dans « La Liberté »

*N'a rin de paryè tyiè ouna bouna fondyia po fithâ levè – che l'a fôta d'ouna réjon. No, Fribordzè, no châvin ti ke ha gormandi l'è totèvi on lordo pyéji.*

*Avu chi l'akujion, ouna famyie dè vèr-no che invitâye ou Tivoli a Tsa-thi chin Deni. Lé inke k'on è chur dè trovâ on bon kakelon. Chi kabarè don le vindâdzo è la châla l'an lè parè dékorôyiè de chkulture dè prèko è dè dzin dè la têra, intayè din le bou. On pou yièr, adi intayi din le bou, kotyiè rèvi in patè :*

**« Lè chinyia l'an pachâ,  
lè j'armayi chon chobrâ. »**

*« On n'a djémé yiu ouna kemouna modâ po chon chindike, ouna pêrotz modâ po che n'inkourâ. »*

**« La montanyie l'a fè lè j'armayi,  
Lè j'armayi l'an fè le payi. »**

*« Le pu l'a bi gratâ,  
La dzenyie chède pâ. »*

*« Est-ce du latin ? » ke démandè la brechâla ke vin d'intrâ ou CO – kemin y dyion – yio y dèvetthrè aprindre le lingadzo de Virgile. Chin l'a bin fè rijolâ chon chènia. Portan, bayiè a moujâ. Ethe bin nèchechèro d'aprindre a nouthrè dzouno ouna linvoua ke n'è pâ mè dèvejâye du*

Rien de tel qu'une bonne fondue pour fêter l'hiver – s'il y a une raison. Nous autres, Fribourgeois, savons tous que cette gourmandise est toujours un grand plaisir.

Fort de cette excuse, une famille de chez nous s'est invitée au Tivoli, à Châtel-St-Denis. C'est l'endroit où l'on est certain de trouver un bon caquelon. Le restaurant, dont la salle à boire et la salle à manger ont les parois ornées de sculptures représentant des personnalités et des gens de la terre entaillés dans le bois. On peut lire, toujours entaillés dans le bois, quelques dictons en patois.

**« Les seigneurs sont passés,  
les armaillis sont restés. »**

*« Nous n'avons jamais vu une commune s'en aller à cause de son syndic, une paroisse s'en aller à cause de son curé. »*

**« La montagne a fait les armaillis,  
Les armaillis ont fait le pays. »**

*« Le coq a beau gratter,  
La poule ne cède pas. »*

*« Est-ce du latin ? » demande la jeune fille qui vient de commencer le CO où elle devra apprendre la langue de Virgile. La question a fait rigoler son papa. Il y a pourtant matière à réflexion. Est-il bien nécessaire d'enseigner à nos jeunes une langue qui n'est plus parlée pendant que le*

*tin ke le patè dè nouthrè j'anhyian  
chè kranpounè a to chin ke tràvè po  
chobrâ vayin ?*

patois (la langue de nos aïeux) doit  
s'agripper à tout ce qu'il trouve pour  
subsister ?

## INSCRIPTIONS À HÉRÉMENCE

*Alphonse Dayer, Hérémente (VS), concours-photo*

*Bonzo*, voici quelques  
enseignes en patois  
d'Hérémente que j'ai pho-  
tographiées dans les mayens  
d'Hérémente.

*Le Bouire dè l'or* signifie le  
trou de l'ours.

*Lè Chonailles* ce sont les  
cloches des vaches.

*Le flap* est un personnage  
pas très actif.

*Le Pylio dou Kliot*, la  
chambre du creux. Dans les  
mayens autrefois, le *pylio*  
était un chalet à part qui ne  
comportait pas de grange  
pour stoker le foin ni d'écu-  
rie. Il servait d'habitation et



surtout de lieu de rassemble-  
ment pour les veillées.

*Louchelet* et *Darbelene* sont  
des lieux-dits de la commune  
d'Hérémente.

Les autres photos sont pu-  
bliées en pages 116 et 117.

Dans les mayens d'Hérémente.  
Photo A. Dayer.